

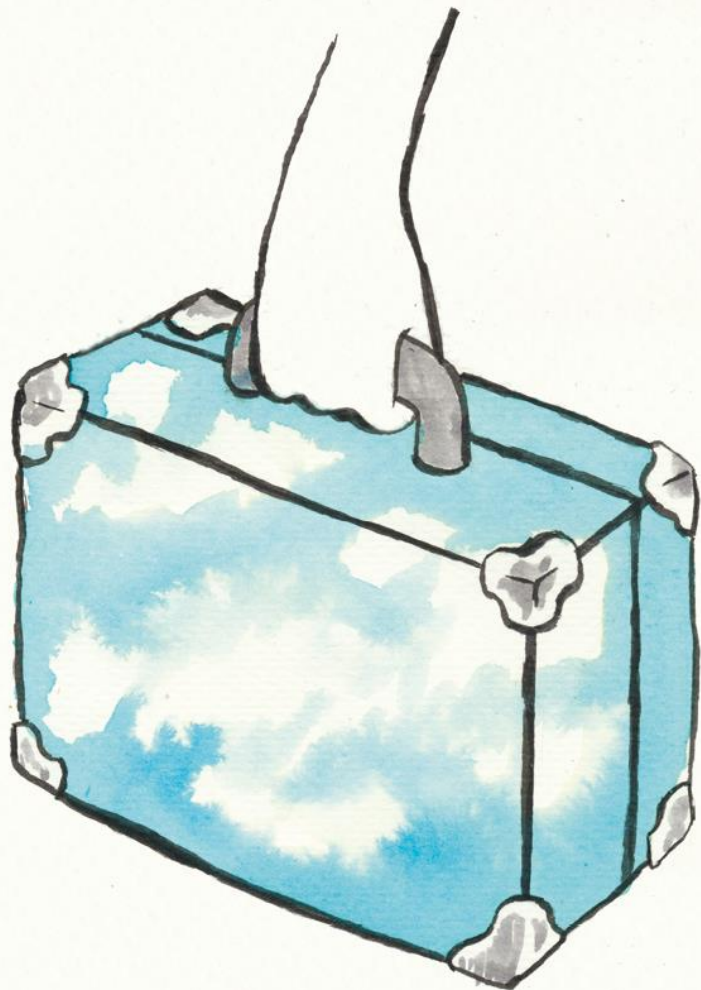


Orientarsi nel toolkit

le sezioni e gli strumenti

Cristina Zanzottera
Settore Educazione, Fondazione ISMU
Milano – 19 ottobre 2021

Alice Vercesi
Sentirsi a casa
Acquerello e china
su carta

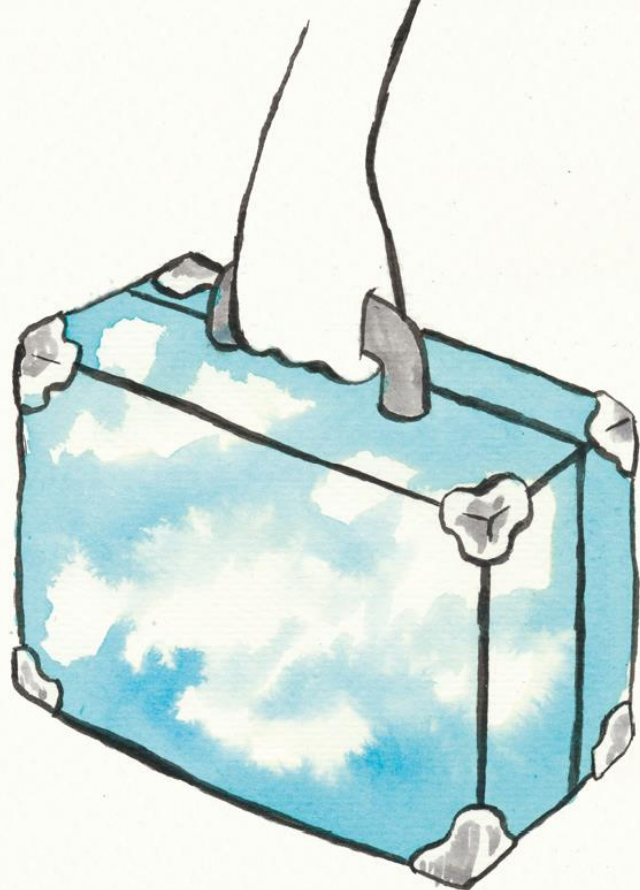




SUPPORTO LINGUISTICO
PER RIFUGIATI ADULTI:

TOOLKIT DEL CONSIGLIO D'EUROPA

www.coe.int/lang-refugees



4 parti
13 strumenti
(da 1 a 13)

Introduzione



Il Consiglio d'Europa e la politica linguistica per i migranti/ rifugiati

Il Consiglio d'Europa è la principale organizzazione di difesa dei diritti umani del Continente (47 Stati membri con sede a Strasburgo, in Francia). La sua finalità è creare uno spazio comune di democrazia e legalità per preservare i diritti umani, la democrazia e lo stato di diritto. Tutte le azioni del Consiglio d'Europa sono regolate da questi valori e dalla persistente consapevolezza di

voler promuovere l'inclusione, la coesione sociale e il rispetto per le diversità.



I rifugiati: alcune informazioni generali

Questa sezione del toolkit presenta due strumenti attraverso cui puoi avere maggiori informazioni sui Paesi di provenienza, sulle rotte utilizzate per raggiungere l'Europa e sui diritti e lo status giuridico dei rifugiati.



SUPPORTO LINGUISTICO
PER RIFUGIATI ADULTI:
TOOLKIT DEL CONSIGLIO D'EUROPA
www.coe.int/lang-refugees

NL

EN

FR

DE

EL

IT

TR

4 parti
13 strumenti
(da 1 a 13)

Introduzione



La consapevolezza culturale e linguistica

La comunicazione tra persone appartenenti a culture differenti comporta molte sfide; il lavoro con i rifugiati fa inoltre emergere diverse questioni di carattere etico. I primi due strumenti di questa sezione sono dedicati a tali aspetti. Li puoi utilizzare per ottenere informazioni utili prima di cominciare a offrire supporto linguistico o consultare in seguito, in caso di necessità. Sempre in questa sezione troverai altri quattro strumenti che forniscono

informazioni relative ad altrettante lingue parlate da un ampio numero di rifugiati.



L'apprendimento di una lingua

Il toolkit non si occupa di come insegnare una lingua ma di come offrire supporto linguistico, ad esempio per mezzo di attività finalizzate a promuovere l'apprendimento e l'uso della lingua da parte dei rifugiati. In questa sezione puoi trovare informazioni generali e indicazioni relative all'apprendimento di una lingua attraverso cinque diversi strumenti.

Language Policy Portal

www.coe.int/lang

Introduzione

Il Consiglio d'Europa e la politica linguistica per i migranti/ rifugiati

I rifugiati: alcune informazioni generali

La consapevolezza culturale e linguistica



Introduzione

I rifugiati:
alcune informazioni generali
(Strumenti 1-2)

sui paesi di provenienza, sulle rotte per raggiungere l'Europa
(S.1)

sui diritti e lo status giuridico dei rifugiati e delle diverse
categorie di migranti (S.2)

Strumento 1

Il contesto geopolitico della migrazione

Alcuni aspetti da tenere in considerazione quando progetti attività linguistiche

- A. La situazione nel Paese d'origine
- B. Le cause della migrazione
- C. Le rotte migratorie utilizzate
- D. L'itinerario all'interno dell'Europa

Importanza di reperire informazioni sul background dei rifugiati all'interno del "tuo" gruppo

*Quali domande
(**porsi**)?*

Quali fonti?



Introduzione

La consapevolezza
culturale e linguistica
(Strumenti da 3 a 8)

Strumenti **3** e **4** propongono un **approccio interculturale** nel gestire le relazioni e la comunicazione all'interno del gruppo

Consapevolezza interculturale - Glossario del Toolkit -

Consapevolezza che un individuo ha delle **altre culture in relazione alla propria**. Il Consiglio d'Europa promuove una visione di consapevolezza interculturale che si basa sui principi di tolleranza, **rispetto per le diversità** e rifiuto degli stereotipi.



Sima Khalili
Just a moment before
Disegno su legno
e collage su tessuto
e carta

... a incontrarsi
o a scontrarsi
non sono culture
ma persone

M. Aime
Eccessi di culture



Introduzione

La consapevolezza
culturale e linguistica
(Strumenti da 3 a 8)

Strumenti 5 – 8 danno informazioni su 4 lingue:
arabo, curdo, persiano e somalo

Strumento 6 - Il curdo: alcune informazioni



Introduzione

L'apprendimento di una lingua (Strumenti da 9 a 13)

9. Riflettere su ciò che significa

apprendere una lingua e offrire supporto linguistico

10. Cosa comporta offrire supporto linguistico ai rifugiati

Come agisce il VOLONTARIO?

11. I rifugiati come utenti e **apprendenti** di una lingua

Cosa condiziona l'apprendimento?

12. Coinvolgere i rifugiati **adulti** come apprendenti di una lingua

Quali sfide?

13. Acquisire competenze di base nell'uso di una nuova lingua

Quali obiettivi? Quali abilità?

Introduzione

L'apprendimento di una lingua
(Strumenti da 9 a 13)

Il Toolkit si occupa di come fornire **supporto linguistico** con attività volte a promuovere l'apprendimento e l'uso della lingua

Ruolo del
volontario

Organizzare attività finalizzate a un apprendimento
non formale

Offrire **supporto** a un apprendimento di tipo ***formale***
Aiutare con la lingua, non (solo) insegnare la lingua

Preparazione e Progettazione

3 parti
20 strumenti
(da 14 a 33)



Alcuni punti su cui riflettere

I dieci strumenti presenti in questa sezione riguardano differenti aspetti relativi al supporto linguistico e a come offrirlo. Alcuni contengono suggerimenti pratici, altri sono concepiti per darti un'idea delle principali difficoltà che affrontano coloro che apprendono una nuova lingua. Li potrai utilizzare per prepararti a offrire supporto linguistico o consultarli in seguito, in caso di necessità.



Analisi dei bisogni

Il successo del supporto linguistico che offrirai dipenderà da quanto sarai in grado di soddisfare i bisogni dei rifugiati con cui lavori. I sette strumenti presenti in questa sezione sono concepiti per aiutarti a capire quali siano tali bisogni. Li potrai utilizzare per preparare le attività di supporto linguistico o come linee guida cui far riferimento in caso di necessità.



Contenuti della progettazione

I tre strumenti presenti in questa sezione ti aiuteranno a individuare la lingua su cui i rifugiati del "tuo" gruppo avranno bisogno di focalizzare l'attenzione: le situazioni che dovranno essere in grado di gestire, le funzioni comunicative che dovranno realizzare e alcune espressioni o frasi di uso quotidiano utili da imparare.



Language Policy Portal

www.coe.int/lang



Preparazione/Progettazione

Alcuni punti su cui riflettere
(Strumenti da 14 a 23)

Strumenti per esplorare i differenti aspetti relativi al supporto linguistico con suggerimenti pratici da utilizzare anche con migranti debolmente scolarizzati

Valorizzazione del repertorio linguistico e del plurilinguismo !

Strumento 17 – La sfida di imparare a leggere e scrivere in una nuova lingua

いろはにほへと
ちりぬるを
わかよたれそ
つねならむ
うゐのおくやま
けふこえて
あさきゆめみし
ゑひもせす





Preparazione/Progettazione

Analisi dei bisogni (Strumenti da 24 a 30)

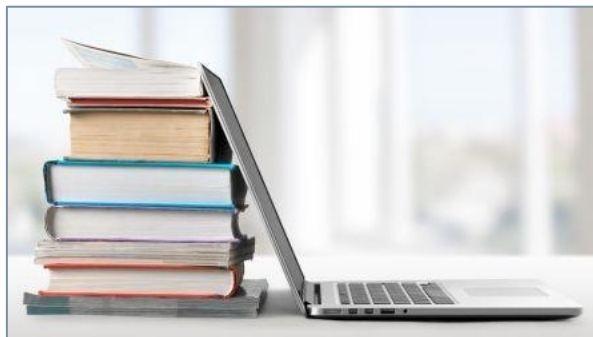
Strumenti per comprendere cosa gli apprendenti rifugiati **sanno fare** nelle differenti lingue e quali sono invece i loro immediati **bisogni** linguistici.

Strumento 24 – Individuare i bisogni più urgenti dei rifugiati & **Strumento 25**

... il docente/il volontario non può rispondere a tutti i bisogni ma orienta a un **esperto!**

Strumento 30 – Osservare le situazioni in cui i rifugiati hanno bisogno di usare la lingua del Paese ospitante

... **con chi** parlano i rifugiati, i migranti?



Preparazione/Progettazione

Contenuti della progettazione (Strumenti da 31 a 33)

Tre liste di **situazioni, funzioni comunicative ed espressioni** per favorire la scelta della situazione su cui focalizzarsi, comprendere cosa rifugiati hanno bisogno di saper fare in quella situazione e le espressioni utili per quell'ambito.

Strumento 32 – Selezionare le funzioni comunicative utili ad apprendenti di livello iniziale

Siete qui: Democracy > Language support for adult refugees

Attività



Per cominciare

Lo strumento presente in questa sottosezione ti aiuterà a capire come interagire con i rifugiati durante i primi incontri. Sarà utile poterlo consultare di tanto in tanto per ricordarti come favorire una dinamica di gruppo positiva.



Apprendere il vocabolario

Il vocabolario ha un ruolo centrale nell'apprendimento delle lingue. Nei tre strumenti presenti in questa sezione troverai suggerimenti relativi ad alcune tecniche per l'apprendimento del vocabolario legato sia alla vita quotidiana sia alla capacità di esprimere opinioni ed emozioni.

5 parti
24 strumenti
(da 34 a 57)





Riflettere sull'apprendimento di una lingua

Il Consiglio d'Europa sostiene da sempre che la riflessione giochi un ruolo fondamentale in un processo di apprendimento efficace. Questa sezione presenta due strumenti che potrai utilizzare per aiutare i rifugiati a riflettere sia in merito alle lingue che conoscono sia in merito al proprio apprendimento linguistico.



Scenari per il supporto linguistico

Questa sezione del toolkit presenta scenari che possono essere utilizzati per progettare incontri di supporto linguistico. Prima di utilizzarli ti invitiamo a leggere con attenzione quanto segue. Lo scopo degli scenari è aiutarti a preparare attività linguistiche non formali. Gli scenari sono costituiti da una serie di situazioni comunicative relative a contesti reali in cui i rifugiati si troveranno verosimilmente a interagire: pertanto comprendono soprattutto

interazioni orali, ma anche attività di lettura, scrittura e ascolto. This section of the Toolkit contains scenarios that can be used to plan language support sessions. The aim of scenarios is to help you in planning non-formal language activities with refugees. A "scenario" is a set of communicative situations related to a real-world context in which refugees are likely to find themselves. The scenarios mainly involve spoken interaction but there are also reading, writing and listening activities.



Orientarsi nello spazio e interagire con la comunità ospitante

I tre strumenti presenti in questa sezione hanno l'obiettivo di aiutare i rifugiati a parlare dei viaggi che hanno intrapreso in passato e di quelli che sperano di intraprendere in futuro. Inoltre, se è consentito loro muoversi liberamente al di fuori del centro di accoglienza, tali strumenti potranno rivelarsi utili a favorire l'orientamento nel territorio circostante e l'interazione con la comunità locale, che senza dubbio costituisce un forte stimolo all'apprendimento della lingua.

Per cominciare

Apprendere il vocabolario

Riflettere sull'apprendimento linguistico

Scenari per il supporto linguistico

Orientarsi nello spazio e interagire con la comunità ospitante

Language Policy Portal

www.coe.int/lang



Attività

Per cominciare
(Strumento 34)

Per capire come interagire coi rifugiati nei primi incontri e come favorire una dinamica di gruppo positiva.

Torna il tema della «delicatezza»
e del rispetto delle storie ...

Immagine seguente di
Silvia Vailati
Sconfinaria
Tecnica mista, acrilico,
pastelli, monotipia





Attività

Apprendere il vocabolario
(Strumenti da 35 a 37)

Tecniche per l'apprendimento del vocabolario legato sia alla vita quotidiana si alla capacità di esprimere opinioni ed emozioni.

Strumento 35 – Alcune idee per l'apprendimento del vocabolario di base: la vita quotidiana



Attività

Riflettere sull'apprendimento
linguistico
(Strumenti 38 e 39)

Per incoraggiare i rifugiati a **riflettere** sulle loro abilità linguistiche e sul loro approccio all'apprendimento.



+ autostima + motivazione + autonomia



Attività

Scenari
per il supporto linguistico
(Strumenti da 40 a 54)

Suggerimenti per preparare attività linguistiche non formali.

Scenari sono **situazioni comunicative** relative a **contesti reali** in cui i rifugiati si troveranno verosimilmente a interagire.

Comprendono soprattutto interazioni orali, ma anche attività di lettura e scrittura.

Scenario

Glossario del Toolkit

Un'attività sociale
(*come ad esempio
cercare un alloggio,
comprare vestiti, andare
al ristorante*)

che consiste in una
sequenza prevedibile di
situazioni comunicative
e che comporta **attività
linguistiche** di vario
tipo.

Attività

- Obiettivo
- Situazioni comunicative
- Materiali
- Attività linguistiche

= cornice pronta all'uso

= strumento aperto e flessibile

= «modello» per costruire altri scenari



Attività

Orientarsi nello spazio e interagire
con la comunità ospitante
(Strumenti da 55 a 57)

Per favorire l'orientamento nel territorio circostante e
l'interazione con la comunità locale



forte stimolo all'apprendimento della lingua!

Strumento 57 – Praticare la lingua nel mondo reale

Strumento 55 – I percorsi dei rifugiati e la conoscenza del territorio:
come orientarsi

[Home page](#)

[Introduzione](#) ▾

[Preparazione e Progettazione](#) ▾

[Attività](#) ▾

[Risorse](#) ▾

[Informazioni relative al toolkit](#) ▾

[Contact](#)

Siete qui: [Democracy](#) > [Language support for adult refugees](#)

Risorse



Lista degli strumenti



Glossario



Web directory



Selezione dei link



NL

EN

FR

DE

EL

IT

TR

“Uno dei percorsi più entusiasmanti di questa vita è il cammino attraverso il linguaggio. Il pensiero procede di parola in parola. È un sentiero pieno di sorprese, a volte totalmente inaspettato. E quando si fa suono, quando ogni vocabolo incontra finalmente la voce che lo aspetta, la normalità si trasforma in miracolo”

Mario Benedetti
Il diritto all'allegria 2007





www.ismu.org

educazione@ismu.org

c.zanzottera@ismu.org



fondazioneismu



@Fondazione_Ismu

Si ringrazia il collettivo Picabù per l'uso delle immagini

<https://www.picabu.org/iniziative-e-progetti/io-sono-confine-calendario-2020-2019/>